

ΕΥΡΥΠΙΛΑΟΥ Ἰππόλυτος. EURÍPIDES, *Hipólito*, intr., vers. rít. y nts. Rubén Bonifaz Nuño, México, Universidad Nacional Autónoma de México / Coordinación de Humanidades / Programa Editorial (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1998, XXXV + 82 + 82 págs.

Esta edición consta de Introducción, texto griego, versión rítmica y notas al texto griego y al español.

La Introducción contiene dos partes: El delito de castidad, y Argumento de la obra. En la primera, para explicar el “delito de castidad” de Hipólito, Rubén Bonifaz Nuño muestra cómo, a través de la sensualidad, a pesar de ser consideradas *sexo menor* entre los griegos, las mujeres rigen las acciones de los hombres, *sexo mayor*, y determinan su vida misma. Por su sensualidad, el hombre debe someterse a la mujer, a causa del placer que espera obtener de su cuerpo. Así, Hipólito, casto por propio albedrío, traicionando su naturaleza de hombre, merece la muerte. Pues “nadie que sea verdaderamente hombre puede lícitamente evitar la influencia de la presencia definitiva de las integrantes del sexo menor” (p. XIII).

En la segunda parte de la Introducción, se narran en breve los acontecimientos de la tragedia: la pasión incestuosa que será la ruina de Fedra y en consecuencia la muerte de Hipólito provocada por Afrodita.

Por lo que respecta a la versión, dice su autor, “a fin de darle cierta agilidad, de acuerdo con el hecho de que se trata de una obra teatral, para ser representada, se sacrificó en varias ocasiones la estricta literalidad a la fluidez de los versos” (p. XIX); sin embargo, a pesar de lo dicho, los estudiantes de griego encontrarán aquí una lección tan sencilla, que podrán no sólo fortificar su gramática, sino aun disfrutar de

la poesía. A manera de ejemplo, transcribiré aquí el texto de la estrofa I, después que la nodriza resuelve actuar por propia cuenta a fin de que Hipólito corresponda al morbo de su señora:

Ἔρως Ἔρως, ὃ κατ' ὀμμάτων
 στάζεις πόθον, εἰσάγων γλυκεῖαν
 ψυχῆ χάριν οὓς ἐπιστρατεύση,
 μή μοί ποτε σὺν κακῷ φανείης
 μηδ' ἄρρυθμος ἔλθοις,
 οὔτε γὰρ πυρὸς οὔτ' ἄστρον ὑπέρτερον βέλος,
 οἶον τὸ τᾶς Ἀφροδίτας
 ἴησιν ἐκ χερῶν
 Ἔρως, ὃ Διὸς παῖς.

(vv. 525-534)

Y Rubén Bonifaz Nuño:

Amor, Amor que por los ojos
 anhelo instilas, guiando dulce
 gracia al alma de aquellos que combates,
 nunca con lo malo te aparezcas,
 ni vengas hacia mí sin armonía.
 Pues no el del fuego, ni es mejor
 el dardo de los astros;
 de tal manera, el de Afrodita
 lanza desde sus manos
 Amor, de Zeus ese niño.

Como fácilmente se comprueba aquí, estos versos griegos pueden ser leídos incluso por los principiantes de esta clase de estudios, gracias a que la traducción está hecha casi palabra a palabra, sin inventar, sin modificar innecesariamente, sin “mejorar el original”, como se pretende a veces con los clásicos, pudiendo sin duda hacerlo nuestro traductor, ya que es a la vez poeta; pero éste prefirió llevar a cabo un estudio serio de gramática griega, cuyo fruto inmediato es el *Hipólito* de Eurípides en español confiable y su posible representación teatral.

Las notas, aunque de veras muy pocas, son unas auxilio gramatical para la total comprensión de algunos pasajes de no tan fácil lectura; otras ayudan a entender mejor el contexto de la historia narrada.

Para terminar, quiero decir que tras la introducción de Rubén Bonifaz Nuño, el *Hipólito* de Eurípides se disfruta de diferente manera, y se entiende y se explica mejor. Es un ejemplo de clase de literatura griega, que los profesores podríamos aprender y compartir con nuestros alumnos.

Bulmaro REYES CORIA

